



Fig. 1. Zittau, Städtische Museen. Le petit voile de Carême de Zittau de 1573. État après la restauration de 1991. © Abegg-Stiftung Riggisberg (Christoph von Viräg)

REVUE BELGE D'ARCHÉOLOGIE  
ET D'HISTOIRE DE L'ART



BELGISCH TIJDSCHRIFT VOOR  
OUDHEIDKUNDE EN KUNSTGESCHIEDENIS

LXVIII - 1999

BRUXELLES - BRUSSEL



## MISCELLANEA

### Lambert Lombard et le voile de Carême de Zittau de 1573

Zittau, vieille ville de commerce et d'industrie textile allemande, située entre Dresde et la frontière tchèque, s'enorgueillit de conserver dans l'église paroissiale Saint-Jean, deux « Fastentücher », littéralement « voiles de Carême », l'un du xv<sup>e</sup> siècle, l'autre du xvi<sup>e</sup>. À partir du Mercredi des Cendres et jusqu'à Pâques, ces textiles, de très grandes dimensions, étaient suspendus entre le chœur et la nef de l'église, dérobant l'autel au regard des croyants pour les conscientiser de leur état de pécheur et induire un sentiment de contrition propice au repentir. Si l'usage des voiles de Carême, proscrit par Luther, s'est raréfié avec la progression et l'affirmation de la Réforme, il est néanmoins attesté à Zittau jusqu'en 1684.

La toile la plus ancienne, datée de 1472, mesure 8,20 m de hauteur et 6,80 m de largeur. Elle déploie de haut en bas et de gauche à droite des scènes de l'Ancien et du Nouveau Testament, de la Création du monde au Jugement dernier. La seconde, celle qui motive la présente note, est plus petite et plus récente: elle est datée de 1573 et mesure 4,15 m de hauteur sur 3,40 m de large (fig. 1). Le champ central, limité par un cadre souligné intérieurement par une bordure de perles et de pirouettes, est occupé par une Crucifixion. La croix en tau se dresse, légèrement de biais, à gauche de la représentation. Le Christ est affaissé, retenu par les quatre clous qui transpercent les mains et chacun des pieds, tandis qu'un ange volant derrière la croix recueille dans un calice le sang qui gicle de la plaie du coup de lance. Agenouillée derrière la croix, Marie-Madeleine contemple la scène avec une expression douloureuse. Face à elle, saint Jean et Marie se lamentent devant le supplicié. La Vierge, de profil, porte par dessus sa robe un long manteau qui couvre sa tête. Elle écarte les bras latéralement. Saint Jean, de face, légèrement en retrait, lève les bras au ciel. Au-dessus de la scène, au milieu d'épais nuages, apparaît Dieu le Père que son manteau gonflé par le vent enveloppe dans un ample mouvement. Il est entouré de trois angelots. Sur la bordure, de part et d'autre de la Crucifixion, figurent les instruments de la Passion. Au-dessus et en-dessous du tableau, deux citations de l'évangile de Jean sont reproduites dans des cartouches: *Ioan: I | Ecce Agnus Dei ecce qui tollit peccata mundi* et plus bas *Sic Deus dilexit mundum, ut filium suum unigenitum | daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat vitam aeternam. Ioan: II*. À droite et à gauche du cartouche inférieur, on voit une tête démoniaque, un squelette qui se redresse et un diable ailé et cornu.

Les voiles de Carême de Zittau ont été exposés pour la première fois en 1995, à l'occasion de leur restauration par la Fondation Abegg de Riggisberg en Suisse (*Chefs-d'œuvre de l'art textile, tapisseries et tissus du monde de l'Islam, toiles de carême peintes de l'Allemagne, vêtements funéraires provenant de Sibérie et de Bohême*, Fondation Abegg, Riggisberg, 7 mai - 1<sup>er</sup> novembre 1995). Celui de 1573 avec la scène de la Crucifixion n'avait auparavant fait l'objet que d'une note succincte de Reiner SÖRRIES (*Die Alpenländischen Fastentücher, Zeugnisse volkstümlicher Frömmigkeit*, Klagenfurt, 1988, p. 331-355). Une étude plus conséquente vient d'être publiée par la Fondation Abegg (Volker DUDACK, Michael WOLFSON, Ulrich SCHMSSL, Stefan WÜLFERT, e.a., *Die Zittauer Fasten-*



Fig. 1. Zittau, Städtische Museen. Le petit voile de Carême de Zittau de 1573. État après la restauration de 1991. © Abegg-Stiftung Riggisberg (Christoph von Viräg)



Fig. 2. *Crucifixion*, 1563, d'après un projet de Lombard. Graveur anonyme; éditeur Jérôme Cock. Porte le nom de l'artiste: Lambert Lombardis inven.. Burin, 248 x 190 mm. Bruxelles, Bibliothèque royale (D'après G. DENHAENE, *Lambert Lombard*, Anvers, 1990, p. 111, fig. 126).





Fig. 3. *Crucifixion* (détail du vitrail de l'abside du chœur offert par le doyen Jean Stouten), 1557-1558. Liège, cathédrale Saint-Paul. (© IRPA / KIK)

*tücher*, dans *Tüchleinmalereien in Zillau und Riggisberg* (Riggisberger Berichte 4), Riggisberg, 1996, sp. p. 97-107).

Michael Wolfson présente le voile de 1573 au point de vue de l'histoire de l'art. Très prudent, il cantonne son analyse à des rapprochements d'ordre général: le voile de 1573, unique en son genre, est un des cas les plus particuliers de la production allemande de la seconde moitié du xvi<sup>e</sup> siècle et puise ses emprunts iconographiques et stylistiques aussi bien dans l'art du Moyen Age tardif que de la Renaissance. Albert Dürer (1508) et Hans Baldung Grien (1505/1507) innovent en

effet lorsqu'ils représentent la scène de la Crucifixion avec la croix placée de biais, s'éloignant de la sorte des compositions classiques où la Vierge et saint Jean sont disposés symétriquement de part et d'autre de la croix vue de front. Le motif de Dieu le Père avec son ample manteau est à l'évidence inspiré de la *Création d'Adam* de Michel-Ange à la chapelle Sixtine (v. 1512).

L'analyse de WOLFSON peut être affinée et le vecteur des influences précitées identifié. Le voile de Carême de 1573 reprend en effet à n'en pas douter une gravure de l'artiste liégeois Lambert Lombard (1505-1566), datée de 1563 et imprimée chez Cock à Anvers (burin, 248 x 190 mm, Bruxelles, Bibliothèque royale) (fig. 2). Ainsi le grand ange disposé horizontalement derrière la croix paraît-il une invention propre à Lambert Lombard. Le dessin manifestement préparatoire à cette gravure existait encore à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle (*Lambert Lombard et son temps*, Liège, Musée de l'Art Wallon, 30 septembre-31 octobre 1966, 2<sup>e</sup> éd., Liège, 1966, p. 27). En voici la description: *Le Christ en croix. La croix est placée de manière à faire voir le Christ à peu près de profil. Un ange planant dans la région supérieure recueille dans un calice le sang qui s'échappe de la plaie du côté droit. Devant le divin supplicié, la sainte Vierge et saint Jean debout; derrière, au pied de la croix, sainte Madeleine est à genoux, tenant le vase à parfum. Au-dessus de la croix, apparaît Dieu le Père, entouré d'une gloire d'anges. Beau dessin, fini délicatement à la plume et au lavis; ensemble très étudié. Des carreaux tracés légèrement à la sanguine prouvent que le dessin a servi à un agrandissement.* Comparer le dessin disparu avec la gravure n'est évidemment pas aisé. Il est toutefois à noter que le vase à parfum de Marie-Madeleine n'est pas repris sur cette dernière. À l'inverse, la présence de l'élément végétal, également représenté sur le voile de Zittau, entre la Crucifixion et le groupe de Marie et saint Jean n'est pas relevée sur le dessin. On peut accorder à cet élément le symbolisme de l'Arbre de vie: à l'instar des rameaux feuillus qui naissent de la croix du Rédempteur, la tige arborescente qui jaillit de la souche morte augure un renouveau.

La gravure est transcrite très fidèlement dans la tapisserie, en ce compris le graphisme un peu raide des plis. Seul le cadre a été enrichi d'un motif de perles et de pirouettes. La composition de Lambert Lombard a également été transposée sur un support tout autre, dans le milieu même où évoluait l'artiste, la Principauté de Liège: le vitrail offert par le doyen Jean Stouten (1557-1558) et conservé dans la cathédrale Saint-Paul de Liège (fig. 3). Dans ce cas, c'est le dessin lui-même, mis à la disposition d'artisans, maîtres-verriers ou dessinateurs, qui aurait été repris avec quelques aménagements, le cadre formel du vitrail induisant certaines modifications. Les personnages sont rapprochés les uns des autres et leurs attitudes et gestes sont adaptés en conséquence. La représentation perd de son caractère rhétorique pour gagner en sensibilité et en intimité.

Au XVI<sup>e</sup> siècle, Liège ne possédait pas de grands ateliers de gravure ou d'imprimeries et maints dessins de Lambert de Lombard ont été gravés et diffusés depuis Anvers, telle la composition qui nous occupe. La bordure avec les *Arma Christi* a dû être ajoutée par l'atelier de Jérôme Cock et répondait vraisemblablement à certains standards, même si elle n'a pas encore été retrouvée par ailleurs.

Isabelle LECOCQ

REVUE BELGE  
D'ARCHÉOLOGIE ET D'HISTOIRE DE L'ART

PUBLIÉE SOUS LE HAUT PATRONAGE DE S.M. LE ROI

PAR

**L'ACADÉMIE ROYALE D'ARCHÉOLOGIE DE BELGIQUE**

AVEC LE CONCOURS DE LA FONDATION UNIVERSITAIRE DE BELGIQUE

ET AVEC L'AIDE FINANCIÈRE DE LA DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ENSEIGNEMENT  
SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE (COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE)

LXVIII — 1999

BELGISCH TIJDSCHRIFT VOOR  
OUDHEIDKUNDE EN KUNSTGESCHIEDENIS

UITGEGEVEN ONDER DE HOGE BESCHERMING VAN Z.M. DE KONING

DOOR DE

**KONINKLIJKE ACADEMIE VOOR OUDHEIDKUNDE VAN BELGIË**

MET DE STEUN VAN DE UNIVERSITAIRE STICHTING VAN BELGIË

EN MET DE FINANCIËLE STEUN VAN HET MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

BRUXELLES-BRUSSEL



# TABLE DES MATIÈRES - INHOUDSTAFEL

## ARTICLES – BIJDRAGEN

Anne H. VAN BUREN, <i>Willem Vrelant: questions and issues</i> . . . . .	3
Isabelle LECOCQ, <i>Les vitraux de la nef de la Collégiale Sainte-Waudru à Mons. Invitation à l'étude de l'art du vitrail monumental dans les anciens Pays-Bas du Sud et la Principauté de Liège pendant la Haute Renaissance</i> . . . . .	31
Cecilia PAREDES, <i>Des jardins de Venus aux Jardins de Pomone. Note sur l'iconographie des décors des tapisseries de Vertumne et Pomone (Prix-Prijs Simone Bergmans 1998)</i> . . . . .	75
Alain JACOBS, <i>Pierre-Denis Plumier (Anvers 1688-Londres 1721) (Prix-Prijs Simone Bergmans 1998)</i> . . . . .	113

## MISCELLANEA

Isabelle LECOCQ, <i>Lambert Lombard et le voile de Carême de Zittau de 1573</i> . . . . .	171
---	-----

## COMPTES RENDUS – RECENSIES

<i>Architecture du XVIII<sup>e</sup> siècle en Belgique (M. VAN DE WINCKEL)</i> . . . . .	177
E. BALICKA-WITAKOWSKA, <i>La Crucifixion sans Crucifié dans l'art éthiopien. Recherches sur la survie de l'iconographie chrétienne dans l'Antiquité tardive (M.-C. BRUWIER)</i> . . . . .	178
M. BIETAK, M. SCHWARZ, <i>Nag'el-Scheima. Eine befestigte christliche Siedlung und andere christliche Denkmäler in Sayale-Nubien (M.-C. BRUWIER)</i> . . . . .	180
M. BROWAEYS et R. DE PRETER, <i>Flor Van Reeth (1884-1975) en zijn vrienden (M. VAN DE WINCKEL)</i> . . . . .	181
<i>Le château de Boussu (M. VAN DE WINCKEL)</i> . . . . .	182
<i>Le château médiéval et la guerre dans l'Europe du Nord-Ouest. Mutations et adaptations (dir. A. SALMAGNE) (J.-M. CAUCHIES)</i> . . . . .	183
F. DE CALLATAÿ, <i>L'histoire des guerres mithridatiques vue par les monnaies (Cl. DE RUYT)</i> . . . . .	184
C. FUSSINGER et T. DEODDT, <i>Lieux de folie - Monuments de raison. Architecture et psychiatrie en Suisse romande, 1830-1930 (M. VAN DE WINCKEL)</i> . . . . .	185
M. B. MCNAMEE, <i>Vested Angels. Eucharistic Allusions in Early Netherlandish Paintings (J. FOLIE)</i> . . . . .	186
J. MARCADÉ (dir.), <i>Sculptures déliennes (Cl. DE RUYT)</i> . . . . .	189
H. MUND and C. STROO, <i>Early Netherlandish Painting (1400-1500). A Bibliography (1984-1998) (J. FOLIE)</i> . . . . .	189

<i>Mirco Ravanne, architecte-designer</i> (sous la dir. d'Angelica DIAMANTIS) (M. VAN DE WINCKEL) . . . . .	190
<i>Le Quartier Royal</i> (sous la dir. d'A. SMOLAR-MEYNART) (Cl. LEMAIRE) . . . . .	190
F.J. TAS, <i>R.I.P. Funeraire monumenten van beroemde Vlamingen</i> (M. VAN DE WINCKEL) . . . . .	194
<i>Valenciennes aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, Art et histoire</i> (sous la dir. de L. NYS et A. SALAMAGNE) (M. VAN DE WINCKEL) . . . . .	194
II. VAN DE LEEMPUT, J.-P. GREFF et L. VON MENGDEN, <i>Vladimir Skoda</i> (M. VAN DE WINCKEL) . . . . .	196
R. VAN SCHOUTE et H. VEROUGSTRÆTE, <i>Guide pratique de l'historien de l'art débutant</i> (J. FOLIE) . . . . .	197
A. WILLEMSSEN, <i>Kinder delijl. Middeleeuws speelgoed in de Nederlanden</i> (R. VAN LAERE) . . . . .	198

BIBLIOGRAPHIE DE L'ART NATIONAL  
BIBLIOGRAFIE VAN DE NATIONALE KUNSTGESCHIEDENIS

SOMMAIRE - INHOUD

I. Préhistoire et antiquité - Prehistorie en Oudheid. . . . .	201
II. Moyen âge et temps modernes - Middeleeuwen en moderne tijden. . . . .	201
III. Époque contemporaine - Hedendaagse tijden . . . . .	240

**ACADEMIE ROYALE D'ARCHÉOLOGIE DE BELGIQUE  
KONINKLIJKE ACADEMIE VOOR OUDHEIDKUNDE VAN BELGIË**

<b>Procès-verbaux - Verslagen</b> . . . . .	245
RÉSUMÉS DE COMMUNICATIONS - MEDEDELINGEN:	
J.-M. CAUCHIES, <i>Franchise communale, coutume abolie et iconographie: un duel judiciaire à Valenciennes en 1455</i> ; M.-C. BRUWIER, <i>Voyage en Égypte, en Nubie et lieux circonvoisins depuis 1805 jusqu'en 1828</i> .	
<b>In Memoriam</b> : Marie-Louise Hairs (P. COLMAN) . . . . .	255
Paul Naster (R. DE SMEDT). . . . .	256
<b>Liste des membres - Ledenlijst</b> . . . . .	261
<b>Prix - Prijs Simone Bergmans</b> . . . . .	269
<b>Tables des Matières - Inhoudsopgave</b> . . . . .	271

ACADÉMIE ROYALE D'ARCHÉOLOGIE DE BELGIQUE, A.S.B.L.  
KONINKLIJKE ACADEMIE VOOR OUDHEIDKUNDE VAN BELGIË, V.Z.W.

COMMISSION DES PUBLICATIONS / COMMISSIE DER UITGAVEN

Exercice 1999-2000 / Dienstjaar 1999-2000

*Président/Voorzitter*: Dhr. Raf VAN LAERE; *Directeur des publications/Directeur de uitgaven*  
Mme Claire DUMORTIER; *Secrétaire/Secretaris*: Mw Claudine LEMAIRE; *Membres/Leden*: M. Maurice  
COLAERT, Mme Jacqueline FOLIE, Dhr. André MOERMAN.

AVIS / BERICHT

Les lettres, livres pour comptes rendus et manuscrits destinés à la *Revue* doivent être envoyés franco au Directeur de la *Revue* et les commandes adressées au Trésorier Général à l'adresse:

Académie royale d'Archéologie  
de Belgique  
Musées royaux d'Art et d'Histoire  
Parc du Cinquantenaire 10,  
B 1000 Bruxelles

Les paiements se font au C.C.P. 000-0100419-24 de l'Académie royale d'Archéologie de Belgique, ou au compte 310-0381725-19 de l'Académie, Banque Bruxelles-Lambert, Bruxelles. **Chèques ou virements nets et sans frais pour la bénéficiaire.**

Les auteurs de *mémoires* insérés dans la *Revue* reçoivent gratuitement 25 exemplaires tirés à part hors-commerce. Ils ont la faculté d'en faire tirer un plus grand nombre, à leurs frais, en avertissant, lors de la **remise de la première épreuve**, la direction, qui transmettra leur demande à l'imprimeur. Ces exemplaires sont également hors-commerce. Tous porteront obligatoirement une couverture semblable à celle de la *Revue* avec, comme mentions supplémentaires, le nom de l'auteur et le titre du mémoire.

Tout article est soumis anonymement à trois membres désignés par la Commission des Publications.

La Commission n'assume aucune responsabilité concernant les articles publiés et les photographies reproduites. Elle n'accepte qu'une seule réponse à un article ou compte rendu et qu'une seule réplique à cette réponse.

L'adresse d'un auteur non membre de l'Académie peut être demandée au Directeur des publications.

Briefwisseling, werken ter recensie en manuscripten bestemd voor het *Tijdschrift*, moeten franco gestuurd worden aan de Directeur van het Tijdschrift en alle bestellingen dienen gericht aan de Algemeen Penningmeester:

Koninklijke Academie voor Oudheidkunde  
van België  
Koninklijke Musea voor Kunst en  
Geschiedenis  
Jubelpark 10, B 1000 Brussel

De betalingen dienen te gebeuren op P.C.R. 000-0100419-24 van de Koninklijke Academie voor Oudheidkunde van België of op de rekening 310-0381725-19 van de Academie, Bank Brussel-Lambert, Brussel. **Checks of overschrijvingen netto en zonder kosten voor de bestemming.**

De auteurs van *artikels* ontvangen gratis 25 overdrukken die niet in de handel mogen gebracht worden. Indien ze er meer wensen, krijgen zij deze op eigen kosten **mits tijdige verwittiging** aan de directie die hun aanvraag aan de drukker overmaakt. Ook deze overdrukken mogen niet worden verkocht. Alle overdrukken moeten voorzien worden van eenzelfde kافت als het tijdschrift, met als aanvullende aanduidingen de naam van de auteur en de titel van het artikel.

Elk artikel wordt anoniem voorgelegd aan drie leden van de Commissie der Uitgaven aangeduid.

De Commissie neemt geen enkele verantwoordelijkheid op zich wat betreft de gepubliceerde artikels en foto's. Er wordt slechts één antwoord aanvaard op elk artikel of recensie, en slechts één repliek op dit antwoord.

Het adres van een auteur die geen lid is van de Academie kan aan de Directeur van de publicaties gevraagd worden.